

มติชน

Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 2 กันยายน 2560

ปีที่: 40

ฉบับที่: 14419

หน้า: 17(ขวา)

Col.Inch: 56.99

Ad Value: 88,334.50

PRValue (x3): 265,003.50

Clip: Full Color

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาสิตจีน(87)

เพราะเสียดายมัดและแก้วแหวนเงินทอง แต่ขุนนางคนเดิมก็พูดต่อว่า ม้าและแก้วแหวนเงินทองเหล่านี้ก็แค่นำไปฝากไว้กับรัฐหวิชั่วคราว เมื่อฝ่ายเราจัดการรัฐกัวได้สำเร็จแล้ว รัฐหวินี้ก็ไมยากที่เราจะจัดการด้วย เช่นนี้แล้วม้าและแก้วแหวนเงินทองที่ไปฝากไว้ นั้น ก็จะถูกกลับมาสู่รัฐจีนพร้อมดอกเบี่ยอีกมากมาย เจ้ารัฐจีนจึงเห็นชอบแผนการ และส่งคนพร้อมสิ่งของมีค่าทั้งหลายไปเจริญสัมพันธ์ไมตรีกับรัฐหวิ ที่รัฐหวิเองก็มีขุนนางผู้รอบรู้ด้วยเช่นกัน จึงขอให้เจ้านครรัฐหวิปฏิเสธ เพราะให้เหตุผลว่า รัฐหวิและรัฐกัวเป็นเพื่อนบ้านกัน ฟังพาศัยกันมานาน เหมือนริมฝีปากกับฟัน ถ้าหากเรายอมให้รัฐจีนนำกำลังผ่านเราไปโจมตีรัฐกัว เมื่อไม่มีรัฐกัวแล้ว รัฐหวิของเรา ก็ย่อมจะอยู่ไม่ได้ เหมือนดังฟัน ที่ไม่มีริมฝีปากคอยปกป้อง ฟันก็จะหนาว ย่อมอยู่ไม่ได้เช่นกัน แต่เจ้าเมืองที่ตอนนีโตนทรพย์ลินสมบัตินก้องที่พจนตาบอดมองไม่เห็นภัยที่จะตามมา เขาอนุญาตให้กองทัพจีนผ่านแดนของเขาไปโจมตีรัฐกัวได้ และก็เดินทางไปตามคาด เมื่อรัฐกัวสิ้นแล้วไม่นาน รัฐจีนก็ส่งกองทัพมาโจมตียึดเอารัฐหวิไปเป็นเมืองขึ้นอีกเมืองเช่นกัน

ข้อคิดจากประโยคสุภาสิตนี้

成语比喻: 关系密切, 利害与共。

成語比喻: 關係密切, 利害與共。

Chéngyǔ bǐyù: guānxi mìqiè, lìhài yǔ gòng.

เสียงหวิ ปี่ยี่: กวาน ซี มี เซี่ย , ลีให้ ยี่ กัง

สุภาสิตเปรียบว่า สัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด ดิเลวร่วมกัน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาสิตนี้ เช่น

车轮胎企业和橡胶农产业是相关企业, 任何一方倒闭, 都会发生唇亡齿寒的后果。

車輪胎企業和橡膠農產業是相關企業, 任何壹方倒閉, 都會發生唇亡齒寒的後果。

Chē lún tāi qìyè hé xiàng jiāo nóng chǎnyè shì xiàng guān qìyè, rèn hé yī fāng dǎo bì, dōu huì fāshēng chún wáng chí hán de hòuguǒ.

เชอ หลุน ไท ฉี เย่ เทอ เซียง เจียว ทง ฉ่านเย่ ฉือ เซียง กวาน ฉีเย่, เร็น เทอ อี้ ฟ่าง เต่า ปี่ , ไทว หุ้ย ฟา ฉิง ฉุน หวาง ฉือ หาน เตอะ ไห้วกัว .

ธุรกิจผลิตยางรถยนต์กับอุตสาหกรรมการผลิตยางพารานั้นมีความสัมพันธ์กัน ไม่ว่าฝ่ายไหนล้มลง ก็ย่อมส่งผลกระทบต่ออีกฝ่ายเหมือนดังน้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง